

СБОРНИК СТАТЕЙ

**Международной научно-практической
конференции молодых ученых**

***«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-Х:
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
XXI СТОЛЕТИЯ.***

***ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»,
посвященной 25-летию со дня основания
Евразийского национального университета
имени Л.Н. Гумилёва***

25-26 февраля 2021 года



г. Нур-Султан, 2021



СБОРНИК СТАТЕЙ
Международной научно-практической
конференции молодых ученых
«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-Х:
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО СТУДЕНТОВ
XXI СТОЛЕТИЯ. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»

25-26 февраля 2021 года

г. Нур-Султан, 2021

УДК 80/81

ББК 81.2

Н90

Рецензенты: И. Любоха-Круглик - д.ф.н., профессор (Польша)
Л.Е. Беженару - д.ф.н., профессор (Румыния)

Под общ. ред. - д.ф.н., проф. К.Р.Нургали

Члены редколлегии: д.ф.н., проф. К.Р.Нургали, к.ф.н., проф. Мукажанова Л.Г., маг. Азкенова Ж.К.

Н-90 «Нургалиевские чтения-Х: Научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки»: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (25-26 февраля 2021 г., г.Нур-Султан). / Под общ. ред. д.ф.н., проф. К.Р.Нургали. – Нур-Султан: ЕНУ, им.Л.Н. Гумилёва, 2021. – 591 с.

IBSN 978-601-337-505-2

Данный сборник статей состоит из материалов, представленных на юбилейной Международной научно-практической конференции «Нургалиевские чтения-Х: Научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки» (25-25 февраля 2021 г., г.Нур-Султан). Доклады участников этого научного форума представляют собой результаты исследований молодых ученых по литературоведческим и лингвистическим проблемам, а также вопросам современных методик анализа литературных произведений, переводоведения, образования в условиях пандемии. Многоаспектность тем выступлений – свидетельство интересов современных студентов, которые отличаются широким кругозором и высокой научно-методической подготовкой к научным исследованиям.

Участники данной конференции представляют вузы, которые являются многолетними партнёрами по международному академическому сотрудничеству. Так, перед широкой аудиторией выступили студенты, магистранты, докторанты и аспиранты вузов Казахстана, Российской Федерации (г.Москва, г. Казань, г. Таганрог, г. Ставрополь), Польши (г.Катовице), Румынии (г.Яссы), Турции (г. Анкара) и др.

Данный сборник может быть рекомендован обучающимся образовательных программ по филологическим и педагогическим направлениям.

IBSN 978-601-337-505-2

УДК 80/81

ББК 81.2

©ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2021

воспевают чувства лирического героя. Несомненно, это показатель национальной особенности и колорита казахского народа, что очень тяжело передать в контексте, который переводит представитель другой нации.

Итак, можно сделать вывод, что искусство перевода играет огромную и значительную роль в процессе диалога культур. К сожалению, даже в наши дни тяжело найти перевод стихотворений Абая Кунанбаева на татарский язык. Именно по этой причине я решила посвятить себя переводу его произведений и проведению исследовательских работ по ним.

Список использованной литературы:

1. Абай (Ибраһим Құнанбаев). Екі томдық шығармалар жинағы. — Алматы: Жазушы, 1986. — 200 б.
2. Абай Кунанбаев - Желсіз түнде жарық ай текст песни (text-pesni.com)

Аннотация. Данная работа посвящена вопросу перевода стихотворения Абая Кунанбаева «Желсіз түнде жарық ай» («Тихой ночью при Луне») на татарский язык и выявлению его особенностей.
Ключевые слова. Стихотворение, произведение, рифма, ритм, лирический герой, поэт, автор.

FEATURES OF THE TRANSLATION OF ABAY KUNANBAYEV'S POEM INTO THE TATAR LANGUAGE

Minnullina Elvina

5th year student

KFU, Kazan, Russia

Abstract. This work is devoted to the translation of Abay Kunanbayev's poem "A quiet night under the Moon" into the Tatar language and the identification of its features.

Keywords. Poem, work, rhyme, rhythm, lyric hero, poet, author.

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКРАНИЗАЦИИ РОМАНА Л.М. ОЛКОТТ «МАЛЕНЬКИЕ ЖЕНЩИНЫ»)

Рахимова И.К.

магистрант 1 года обучения

ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Inkara98@mail.ru

Научный руководитель – Амалбекова М.Б.

д.ф.н, профессор

maraluspenn@mail.ru

Аудиовизуальный перевод (АВП) — это сравнительно новая разновидность перевода. Под данным термином нельзя подразумевать перевод исключительно фильмов, он включает в себя перевод рекламных роликов, песен, короткометражных фильмов, мультфильмов, компьютерных игр и другого аудиовизуального контента [1, с. 115].

Довольно долгое время аудиовизуальный перевод рассматривали как элемент письменной речи, то есть переводчики концентрировали свое внимание только на сценарии или скрипте, который сопровождает фильм, или только на аудиоматериале. А.В. Козуляев одним из первых отметил, что аудиовизуальный

материал необходимо воспринимать как нечто целостное, единое. Если только слушать аудиодорожку и не обращать внимания на саму картинку, можно упустить много важной информации, потому что через визуальный контент также посредством невербальных средств передаются информация, эмоции, чувства и настроение. В некоторых случаях определенную фразу или выражение можно передать без слов. Например, в экранизации романа Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Кубок огня» при виде красивой девушки Рональд очень сильно разволновался и начал заикаться, переминаясь с ноги ногу. В самом романе он не заикался, а лишь покраснел до ушей, в визуальном плане показать это довольно сложно, поэтому все его волнение передали заиканием [2, с. 96].

Существует мнение, что АВП - это разновидность синхронного перевода, но оно в корне ошибочно. Для того, чтобы качественно перевести фильм, необходимо посмотреть его от начала до конца, полностью понять его идею, смысл, характер героев, интенции автора и режиссера и т.д.

Самая популярная разновидность АВП при переводе фильмов — это дублирование, самый дорогостоящий перевод, который считается полноценной заменой оригинальной аудиодорожки. Дубляж — это искусство замены оригинального диалога локализованными диалогами. Дублированием занимается целая команда специалистов, в которую обязательно входят маркетологи (потому что любой фильм — это продукт, который необходимо хорошо продать), переводчики (потому что основная цель — это качественный перевод оригинального сценария), укладчики (они занимаются наложением звука на картинку), актеры дубляжа и другие.

Переводчики сталкиваются с трудностями при переводе идиом и разных устойчивых выражений. При письменном переводе их можно было бы легко перевести описательным переводом, но в дублировании важно учитывать время, мимику и даже движение губ каждого актера. За эти рамки выходить нельзя, потому что перевод должен восприниматься аудиторией как оригинал. Все должно выглядеть максимально естественно.

Рассмотрим несколько примеров перевода идиом в экранизации романа Л.М. Олкотт «Маленькие женщины» 2019 года. Роман рассказывает о жизни четырех сестер- Джо, Мег, Эми и Бет.

В начале фильма мы видим Эмми с тетушкой Марч в их экипаже на улицах Парижа. Эмми читала письмо от своей матери (на тот момент все очень переживали о состоянии младшей сестры по имени Бэт). Тетушка Марч пыталась вести светскую беседу со своей племянницей:

- *Amy! I said "These French women couldn't lift a hairbrush"*, что буквально можно перевести так: француженки не могут поднять и расчески, но это говорит не об их утонченности, как принято считать, а только о неспособности. В официальном дубляже на русском языке это звучит так: - *Эмми! Говорю: «француженки немоцны, а не утончены».*

На данную шутку Эмми отвечает без какой-либо заинтересованности:

- *Очень верное наблюдение, тетушка.*

Тетушка Марч конечно же замечает отстраненность своей племянницы, на что делает ей замечание: - *Don't humor me!*.

Устойчивое выражение “humor me” - означает «делай меня счастливым, осчастливь меня» или другими словами «соглашайся со мной». Добавление отрицательного Don't говорит о том, что тетушке не по душе такой равнодушный ответ Эмми. При переводе на русский язык замечания тетушки был подобран эквивалент, который в полной мере передает эмоции и настроение той ситуации: - *Не поддакивай мне!* [3, с. 412].

При описании ситуации, когда Эмми где-то в толпе замечает своего друга детства Лори, который жил с девочками по соседству и был влюблен в старшую сестру Эмми. Но Джо отвергла предложение Лори выйти за него замуж. Эмми была невероятно счастлива увидеть его снова. После приветственных объятий, она выразила свое сожаление:

- *Жаль, что Джо отвергла твоё предложение...*, на что Лори ответил: - *Don't be, Amy. I'm not*, что означает, что ему не жаль, и ей не стоит его жалеть. В фильме по-русски он говорит следующее: - *Мне нет, переболел*.

Слово *переболел* наиболее точно описывает состояние Лори, потому что для него любовь к Джо была болезненной и он, наконец, ее разлюбил, забыл, переболел ее. В английском языке в подобных ситуациях используют фразу *sick of* где *sick* означает ‘болезнь, болеть’, а само выражение дословно означает «по горло сыт». Довольно часто эти два устойчивых выражения – «переболеть» и “sick of” считают эквивалентными, но эмоциональный фон у них разный. Второй вариант более экспрессивный, его используют в порыве гнева и злости.

Рассмотрим ситуацию, когда девочки отправляются на бал. Мег очень утонченная, знает, как вести себя в обществе. Джо, напротив, довольно строптивая, поведением больше походит на мальчишку, поэтому Мег как старшая сестра дает наставления Джо:

- *Don't stare, don't put your hands behind your back, don't say Christopher Columbus, don't say Capital, don't shake hands, don't whistle*

- Не глазей, не показывай пальцем, избегай модных выражений вроде «умереть не встать!» и рукопожатий, и не свисти...!

В английском тексте присутствуют два эвфемизма, то есть выражения, которыми заменяют непристойные или грубые слова. Это *Christopher Columbus* и *Capital*. Сложность заключается в том, что ни в одном британском толковом словаре не было найдено объяснение данным эвфемизмам. Эквивалентом в русском языке для них стала фраза *умереть не встать!*, которая выражает крайнюю степень удивления, преувеличения, восхищения и т.д. На наш взгляд, переводчик использовал ее для раскрытия характера Джо, и стоит отметить, что в соответствии с поведением Джо выражение *умереть не встать!* звучит очень подходяще. В данном случае переводчик проявил смекалку и подобрал точное устойчивое выражение для передачи сути английских идиом.

Родители девочек отличались добродушием и милосердием: мама всегда переживала за людей, к которым судьба не была столь милостива, отец ушел добровольцем в армию Линкольна. Нельзя сказать, что семья жила совсем бедно,

но и зажиточными их назвать было нельзя. Рождество у семейства проходило без подарков, единственной радостью был стол, накрытый лучше, чем в другие дни. Мама девочек была довольно грустной тем утром, потому что (у)знала, что женщина с пятью детьми, живущая неподалеку в ветхой землянке, еле сводит концы с концами. Семье совсем нечего есть, нет возможности протопить камин, дети спят на одной кровати, чтобы согреться. Поэтому Маменька (так девочки ласково называли свою маму) предложила в качестве рождественского подарка отдать той бедной семье свой праздничный завтрак. Дедушка соседского мальчика Лори был очень богатым человеком. Увидев девочек, радостно несущих свой незамысловатый завтрак и теплые одеяла нуждающимся детям, решил сделать тоже небольшой рождественский подарок, отправив им большое количество кушаний и лакомств. Джо, увидев у соседей богатый праздничный стол, немедленно подчеркнула, что идея такого рождественского подарка, наверняка, принадлежит самому Лори, потому что его дедушку считает сердитым и вздорным стариком:

- *His grandson Laurie put the idea into his head! I know he did. We should make friends with him*, что дословно можно перевести так:

- Его внук Лори положил идею внутрь его головы! Я знаю, он сделал это. Мы должны сделать дружбу с ним.

В монологе Джо использованы две идиомы (подчеркнуты), дословный перевод которых звучит некорректно ясности в объяснение ситуации. В фильме идиомы перевели следующим образом:

- Это внук Лори подал ему мысль! Я знаю наверняка. С ним нужно дружить [4, с. 137].

Необходимо отметить такой момент из прошлого девочек. Однажды Лори и его наставник пригласили двух сестер, Мег и Джо в театр. Эмми на тот момент была сложным подростком и часто не отдавала отчет своим действиям. Она очень хотела пойти с ними в театр, но ее никто не пригласил. Разгневанная, она сожгла рукописи, над которыми Джо так усердно работала каждый день, а иногда и ночь. Вернувшись из театра Джо не могла поверить в то, что натворила ее младшая сестра. Она продолжала плакать, приговаривая «...я никогда тебя не прощу...». Мама девочек сказала одно очень мудрое изречение:

- *Don't let the sun go down on your anger. Forgive her*, что дословно означает 'Не позволяй солнцу сесть на твою обиду. Прости ее'.

В фильме в русском переводе ее слова звучат так: - *Нужно быть сильнее своих обид. Прости ее.*

Данная идиома была в ходу когда-то очень давно. В современном английском языке такую идиому уже не используют, поэтому сегодня она уже не воспринимается как идиома. Примером может послужить известная песня Элтона Джона "Don't Let the Sun Go Down On Me", то есть «Не позволяй солнцу погаснуть». Но в случае нашей идиомы мама девочек имеет в виду, что нельзя идти спать, пока чувствуешь горечь обиды, спать нужно идти с чувством легкости на душе.

В конце фильма к Джо приходит в гости профессор Фридрих. Они с семьей проводят чудесный вечер, но, к сожалению, Фридрих вынужден покинуть их. Джо верна своим принципам, она не следует за ним, хотя глубоко в душе понимает, что они любят друг друга. Тогда за дело берутся ее сестры. Они быстро собирают экипаж, мчатся вслед за ним, чтобы молодые все же успели признаться друг другу в любви. В это время идет дождь, Фридрих идет к вокзалу, держа в руках зонт. Джо догоняет его, просит никуда не уезжать и говорит о своих чувствах. В ответ он отвечает взаимностью и говорит, что с радостью останется с ней, и очень экспрессивно, образно сообщает, что ему нечего дать ей взамен:

- *But, but I have nothing to give you but my full heart and these empty hands*, что дословно переводится так: - Но, но я не могу дать вам ничего кроме моего полного сердца и моих пустых рук [5].

Говоря «полное сердце», он имеет ввиду, что оно наполнено любовью к ней, а «пустые руки» говорят о том, что у него нет финансовых возможностей. К сожалению, в фильме его слова звучат намного прозаичнее:

- *Я не богатый человек, Джо. Мне нечего дать вам в жизни*. После слов Фридриха Джо берет его за руки и говорит, что его руки вовсе не пусты. Этими словами и жестом завершается фильм 1994 года в экранизации режиссера Джиллиан Армстронг [6].

Список использованной литературы:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
2. Дж. К. Роулинг Гарри Поттер и Кубок Огня. – Москва «Махаон», 2019. – 704 с.
3. 9. Ахманов О.С. Словарь современного английского языка. – Москва, 1998. – 607 с.
4. Л. М. Олкотт Маленькие женщины. – Энас-книга, НЦ ЭНАС, 2010. – 312 с.
5. <https://megogo.net/ru/view/4676725-malenkie-zhenshchiny.html>
6. <https://www.netflix.com/kz/title/707114>

Аннотация: данная статья посвящена проблеме перевода идиом, фразеологизмов и устойчивых выражений в фильмах и экранизациях. Проанализированы примеры перевода устойчивых выражений с английского языка на русский, на материале экранизации романа Л. М. Олкотт «Маленькие женщины».

Ключевые слова: идиомы, фразеологизмы, эвфеизмы, дубляж, устойчивые выражения.

AUDIOVISUAL TRANSLATION OF IDIOMS (BASED ON THE FILM ADAPTATION OF L. M. AL-COTT'S NOVEL "LITTLE WOMEN" 2019)

Rakhimova I. K.
Undergraduate 1 year of study
ENU after L. N. Gumilev, Nur-Sultan, Kazakhstan

Abstract: This article is devoted to the problem of translation of idioms, phraseological units and stable expressions in films. The examples of translation of stable expressions from English into Russian, based on the material of the film adaptation of the novel "Little Women" by L. M. Alcott, are analyzed.

Keywords: idioms, phraseological units, dubbing, stable expressions.

ИДИОМАЛЫҚ СӨЗ ТІРКЕСТЕРДІҢ ДЫБЫСТЫҚ-БЕЙНЕЛІК АУДАРМАСЫ (Л. М. ОЛКОТТ «МАЛЕНЬКИЕ ЖЕНЩИНЫ» ШЫҒАРМАСЫ НЕГІЗІНДЕ)

Рахимова І. Қ.
I курс магистранты
Л. Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан

Аннотация: бұл мақала фильмдердегі идиомаларды және тұрақты сөз тіркестерді аудару мәселесіне арналған. Л.М. Олкоттың "Маленькие женщины" шығармасының материалы негізінде, тұрақты сөз тіркестері ағылшын тілінен орыс тіліне аудару мысалдары талданды.
Түйінді сөздер: идиомалар, тұрақты сөз тіркестері, эвфеизмдер, дубляж.

КОСТЮМ В ДРАМАТУРГИИ В.В. НАБОКОВА: КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Семенова А.А.
студентка 5 курса
ТИ им. А.П. Чехова, г. Таганрог, Россия
anna.ann99.semenova@mail.ru
Научный руководитель – Смоличева С.В.
к.ф.н., доцент
s_smolicheva@mail.ru

В.В. Набоков-драматург известен русским и зарубежным читателям меньше, чем Набоков-прозаик или поэт. Однако, как полагают набоковеды, «уже самые ранние драматические опыты автора позволяют выявить приемы, свойственные зрелому мастеру» [8]. Данное утверждение справедливо и в отношении костюма как компонента художественного мира, поскольку значимость его от произведения к произведению в набоковском творчестве ревальвирует.

Заимствованное из французского языка слово «костюм» сегодня трактуется довольно широко: 1) «верхняя одежда, обычно из одного отреза, мужская (пиджак, брюки иногда и жилет) или дамская (жакет и юбка)»; 2) «одежда, платье»; «театральная, маскарадная» [11, с. 435]. В наиболее общем смысле оно означает определенную образную систему частей одежды и обуви, головных уборов и аксессуаров (перчаток, украшений и проч.), прически и грима, характеризующих индивидуальность человека или общественной группы людей [9, с. 10].

Культурологическая и литературоведческая аспектуализация изучения костюма выявляет ряд проблем, во многом обусловленных тем, что сама знаковая система костюма представляет собой широкое социокультурное поле, которое выражает не только внешние и внутренние свойства человека или героя произведения, но и позволяет говорить об особенностях эпохи. Это особенно важно учитывать, если речь идет о творчестве такого писателя, как В.В. Набоков, ведь в каждом произведении он так или иначе «зашифровал» свое ощущение времени и собственную судьбу, однажды признавшись: «Я американский писатель, рожденный в России, получивший образование в Англии, где я изучал французскую литературу перед тем, как на пятнадцать лет переселиться в Германию. ...Моя голова разговаривает по-английски, моё сердце – по-русски, и моё ухо – по-французски» [3]. Сказанное писателем некоторым образом определяет проблемы изучения костюма как компонента поэтики пьес и вместе с тем позволяет расширить его методологию.